心 經 (Hanja)

shim gyeong (Romaja)

heart sutra (English)

摩 訶 般 若 波 羅 蜜 多 心 經

ma ha ban ya ba ra mil ta shim gyeong

great prajna paramita heart sutra

- - Title - - -

觀 自 在 菩 薩 行 深 般 若

gwan ja jae bo sal haeng shim ban ya

perceive oneself existence bodhisattva practice deep prajna [觀自在 = Avalokitesvara]

- - - Line 1 - - -

波 羅 蜜 多 時 照 見 五 蘊 皆 空

ba ra mil ta shi jo gyeon o on gae gong

paramita when illuminate see five skandha all sunyata

- - - Line 2 - - -

度 一 切 苦 厄

do il che go aek

save (from) all suffering (and) distress [一切 = all]

- - - Line 3 - - -

舍 利 子 色 不 異 空

sa ri ja saek bur i gong

shariputra form not differ sunyata

- - - Line 4 - - -

空 不 異 色 色 即 是 空

gong bur i saek saek jeuk shi gong

sunyata not differ form form same is sunyata

- - - Line 5 - - -

空 即 是 色

gong jeuk shi saek

sunyata same is form

- - - Line 6 - - -

受 想 行 識 亦 復 如 是

su sang haeng shik yeok bu yeo shi

feelings perceptions impulses consciousness also go/revert like this

- - - Line 7 - - -

舍 利 子 是 諸 法 空 相

sa ri ja shi je beop kong sang

shariputra is many/each dharma sunyata mark/sign [相 = Sanskrit: lakṣaṇa, saṃjñā, nimitta)= Form, appearance, state, condition, aspect, situation, expression, external appearance, outwardly expressed appearance.]

- - - Line 8 - - -

不 生 不 滅 不 垢 不 淨

bul saeng bul myeol bul gu bu jeong

not created not destoyed not impure not pure

- - - Line 9 - - -

不 增 不 減 是 故 空 中 無 色

bu jeung bul gam shi go gong jung mu saek

not increase not decrease is therefore sunyata midst form

- - - Line 10 - - -

無 受 想 行 識 無 眼 耳 鼻 舌 身 意

mu su sang haeng shik mu an i bi seol shin ui

no feelings perceptions impulses consciousness no eye ear nose tongue body mind

- - - Line 11 - - -

無 色 聲 香 味 觸 法

mu saek seong hyang mi chok peop

no color sound smell taste touch dharma (object of mind)

- - - Line 12 - - -

無 眼 界 乃 至 無 意 識 界

mu an gye nae ji mu ui shik kye

no eye realm so-forth until no mind consciousness realm

- - - Line 13 - - -

無 無 明 亦 無 無 明 盡

mu mu myeong yeong mu mu myeong jin

no no bright also no no bright finish [無明 = "no bright" = ignorance]

- - - Line 14 - - -

乃 至 無 老 死 亦 無 老 死 盡

nae ji mu no sa yeong mu no sa jin

so-forth until no aging death also no aging death finish

- - - Line 15 - - -

無 苦 集 滅 道 無 智 亦 無 得 以

mu go jib myeol to mu ji yeong mu deuk i

no suffering origination extinction Tao no cognition also no attainment with

- - - Line 16 - - -

無 所 得 故 菩 提 薩 埵 依

mu so deuk ko bo ri sal ta ui

no something-to-be attained therefore bodhisattva depends

- - - Line 17 - - -

般 若 波 羅 蜜 多 故 心 無 罣 礙

ban ya ba ra mil ta go shim mu ga ae

prajna paramita therefore mind no entangle obstruct

- - - Line 18 - - -

無 罣 礙 故 無 有 恐 怖

mu ga ae go mu yu gong po

no entangle obstruct therefore no have fear terror

- - - Line 19 - - -

遠 離 顚 倒 夢 想 究 竟 涅 槃

weol li jeon do mong sang gu gyeong yeol ban

far apart chief fall dream perception after-all finally nirvana [顚倒夢想 = "every perverted view"; 涅槃 = "nirvana]

- - - Line 20 - - -

三 世 諸 佛 依 般 若

sam se je bur ui ban ya

three worlds all buddha depend (on) prajna

- - - Line 21 - - -

波 羅 蜜 多 故 得 阿 耨 多 羅

ba ra mil ta go deuk a nyok ta ra

paramita therefore obtain anuttara

- - - Line 22 - - -

三 藐 三 菩 提 故 知 般 若

sam myak sam bo ri go ji ban ya

samyak sambodhi therefore know prajna

- - - Line 23 - - -

波 羅 蜜 多 是 大 神 呪

ba ra mil ta shi dae shin ju

paramita is great divine mantra

- - - Line 24 - - -

是 大 明 呪 是 無 上 呪

shi dae myeong ju shi mu sang ju

is great bright mantra is no higher (than) mantra

- - - Line 25 - - -

是 無 等 等 呪 能 除 一 切 苦

shi mu deung deung ju neung je il che go

is no equal equal mantra capable (of) remove all suffering

- - - Line 26 - - -

眞 實 不 虛 故 說 般 若 波 羅 蜜 多

jin shil bur heo go seol ban ya ba ra mil ta

true real/honest not false therefore proclaim prajna paramita

- - - Line 27 - - -

呪 即 說 呪 曰

ju jeuk seol chu wal

mantra is proclaim mantra says

- - - Line 28 - - -

揭 諦 揭 諦 波 羅 揭 諦 波 羅 僧 揭 諦 菩 提 娑 婆 訶

a je a je ba ra a je ba ra seung a je mo ji sa ba ha

- - - Mantra (3x) - - -

摩 訶 般 若 波 羅 蜜 多 心 經

ma ha ban ya ba ra mil ta shim gyeong

great prajna paramita heart sutra

- - - Title - - -